



CHAPITRE 87

CHAPTER 87

Loi relative à la ville de Coaticook

An Act respecting the town of Coaticook

[Sanctionnée le 19 décembre 1951]

[Assented to, the 19th of December, 1951]

Préam-
bule.

ATTENDU que la ville de Coaticook a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de ladite ville et qu'il est nécessaire, pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, telle qu'octroyée par lettres patentes du 15 août 1908 et modifiée par les lois 10 George V, chapitre 103, 25-26 George V, chapitre 128, 1 George VI, chapitre 118, 4 George VI, chapitre 99, 10 George VI, chapitre 70, 11 George VI, chapitre 94 et 14-15 George VI, chapitre 90, soit de nouveau modifiée; et

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Octroi
pour hô-
pital.

1. Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, il est loisible au conseil de la ville de Coaticook d'octroyer ou donner une somme ne devant pas dépasser cent vingt-cinq mille dollars, aux personnes, compagnie ou communauté bâtissant un hôpital ou un hospice dans la ville de Coaticook, pour servir en totalité à l'érection, l'établissement et l'ameublement dudit hôpital

Preamble.

WHEREAS the town of Coaticook has, by its petition, represented that it is in the interest of the said town and necessary for the good administration of its affairs that its charter, as granted by letters patent of August 15th, 1908, and amended by the acts 10 George V, chapter 103; 25-26 George V, chapter 128; 1 George VI, chapter 118; 4 George VI, chapter 99; 10 George VI, chapter 70; 11 George VI, chapter 94, and 14-15 George VI, chapter 90, be again amended; and

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts a follows:

Grant for
hospital.

1. Notwithstanding any general law or special act to the contrary, the council of the town of Coaticook may grant or give a sum not exceeding one hundred and twenty-five thousand dollars, to the persons, company or community building a hospital or hospice in the town of Coaticook, to be used in full for the erection, establishment and furnishing of the said hospital or hospice,

ou hospice, sujet à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec.

subject to the prior approval of the Quebec Municipal Commission.

Garantie d'emprunts.

2. Dans le but d'aider les personnes, compagnie ou communauté bâtissant l'hôpital ou hospice, la corporation de la ville de Coaticook est autorisée à garantir en capital et intérêts les emprunts par elles faits pour lesdites fins, jusqu'à concurrence d'un montant ne devant pas dépasser le total des octrois qui pourraient être versés par la ville de Coaticook, la province de Québec et le Dominion du Canada; cette garantie pourra être donnée aux conditions déterminées dans un règlement adopté par le conseil et approuvé par la Commission municipale de Québec.

2. For the purpose of aiding the persons, company or community building the hospital or hospice, the corporation of the town of Coaticook is authorized to guarantee in capital and interest any loans (*emprunts*) made by them for the said purposes, up to an amount not exceeding the total of the grants which may be paid by the town of Coaticook, the Province of Quebec and the Dominion of Canada; such guarantee may be given upon the conditions fixed in a by-law passed by the council and approved by the Quebec Municipal Commission.

Guarantee of loans.

Emprunt autorisé.

3. Au lieu de garantir un emprunt tel que prévu par l'article 2 de la présente loi, la corporation municipale est autorisée à emprunter un montant ne devant pas dépasser le total des octrois qui pourraient être versés par la ville de Coaticook, la province de Québec et le Dominion du Canada et à avancer ce montant aux personnes, compagnie ou communauté bâtissant l'hôpital ou hospice. Cet emprunt pourra être fait aux conditions déterminées dans un règlement adopté par le conseil et approuvé par la Commission municipale de Québec et le ministre des affaires municipales.

3. Instead of guaranteeing a loan as contemplated by section 2 of this act, the municipal corporation is authorized to borrow an amount not exceeding the total of the grants which may be paid by the town of Coaticook, the Province of Quebec and the Dominion of Canada and to advance such amount to the persons, company or community building the hospital or hospice. Such loan may be made upon the conditions fixed in a by-law passed by the council and approved by the Quebec Municipal Commission and the Minister of Municipal Affairs.

Loan authorized.

Emprunt additionnel.

4. Si la ville garantit ou contracte un tel emprunt, elle est autorisée à emprunter un montant additionnel suffisant pour couvrir les frais de la présente loi, l'escompte à payer sur la vente des obligations (ou débetures) et les frais de courtage, par règlement approuvé seulement par la Commission municipale de Québec et le ministre des affaires municipales.

4. If the town guarantees or contracts such a loan, it is authorized to borrow an additional amount sufficient to cover the costs of this act, the discount to be paid on the sale of the bonds or debentures and brokerage costs, by by-law approved only by the Quebec Municipal Commission and the Minister of Municipal Affairs.

Additional loan.

Revenus de la taxe de vente.

5. Les revenus provenant de la taxe de vente municipale de un pour cent

5. The revenue from the municipal sales tax of one per cent shall be appro-

Revenue of sales tax.

seront affectés exclusivement au paiement du capital et des intérêts sur les obligations (ou débetures) émises en vertu des emprunts ainsi garantis et contractés par la ville en conformité des articles 2, 3, et 4, de la présente loi.

priated exclusively to the payment of capital and interest on the bonds or debentures issued in virtue of the loans so guaranteed and contracted by the town in accordance with sections 2, 3 and 4 of this act.

S.R.,
c. 233,
a. 526c,
aj. pour
la ville.

6. La Loi des cités et villes est modifiée pour la ville, en ajoutant après l'article 526*b* édicté pour la ville, par l'article 29 de la loi 14-15 George VI, chapitre 90, les suivants:

6. The Cities and Towns Act is R.S.,
amended for the town, by adding after c. 233,
section 526*b*, enacted for the town by s. 526c,
section 29 of the act 14-15 George VI, added
chapter 90, the following sections: for town.

Taxe de
vente.

526c. Le conseil de la ville de Coaticook peut, par règlement approuvé en suivant la procédure prévue pour l'approbation des règlements d'emprunt, prélever, à compter du 1er mai 1952 ou de toute autre date postérieure qu'il fixera, inclusivement, en sus de toute autre taxe, un impôt spécial de un pour cent de même nature, établi sur les mêmes bases, avec les mêmes effets et sujet aux mêmes exemptions, *mutatis mutandis*, que la taxe actuellement en vigueur et prévue par la loi 14 George VI, chapitre 134, autorisant les commissaires d'écoles et les syndics d'écoles pour la municipalité de Coaticook à imposer et à prélever une taxe d'éducation.

526c. The council of the town of Coaticook may, by by-law approved according to the procedure provided for the approval of loan by-laws, levy, as from the 1st of May, 1952, or such other later date as it shall fix, inclusively, in addition to any other tax, a special tax of one per cent, of the same nature, established on the same basis, with the same effects and subject to the same exemptions, *mutatis mutandis*, as the tax now in force and provided for by the act 14 George VI, chapter 134, authorizing the school commissioners and the school trustees for the municipality of Coaticook to impose and levy an education tax. Sales tax.

Percep-
tion, etc.

526d. Cet impôt spécial est prélevé et perçu dans le même territoire, au même temps, de la même manière, aux mêmes conditions, avec les mêmes pouvoirs que ceux accordés aux commissaires d'écoles et aux syndics d'écoles pour la municipalité de Coaticook et avec les mêmes sanctions que la taxe perçue en vertu de la loi 14 George VI, chapitre 134, sanctionnée le 9 mars 1950.

526d. Such special tax shall be levied and collected in the same territory, at the same time, in the same manner, on the same conditions, with the same powers as those granted to the school commissioners and school trustees for the municipality of Coaticook and with the same sanctions as the tax levied under the act 14 George VI, chapter 134, assented to on the 9th of March, 1950. Collec-
tion, etc.

Emploi
des reve-
nus.

526e. Les revenus provenant de cet impôt serviront exclusivement à payer a) les frais de la présente loi, les dépenses occasionnées par le ou les règlements décrétant un ou des emprunts ou les garanties d'emprunt destinés à aider à l'érection, l'établissement et l'ameublement de l'hôpital ou hospice

526e. The revenue derived from such tax shall be used exclusively to pay a. the costs of this act, the expenses incurred by the by-law or by-laws decreeing one or more loans or the guaranteeing of loans for the purpose of aiding in the erection, establishment and furnishing of the hospital or hospice in Use of
revenues.

dans la ville de Coaticook, l'escompte et les frais de courtage à payer pour la vente des obligations (ou débetures) émises en vertu desdits règlements; b) les intérêts sur ces obligations ainsi garanties ou émises par la ville; c) le capital de l'emprunt ainsi garanti ou contracté par la ville.

Surplus. Si le revenu annuel provenant de cet impôt est plus que suffisant pour pourvoir au service annuel de la dette tel que ci-dessus, le surplus sera mis de côté dans un compte spécial et servira à racheter par anticipation les obligations (ou débetures) émises pour les fins dudit hôpital-hospice.

Abrogation de la taxe. "526f. Après l'extinction des dettes ainsi garanties ou contractées pour l'hôpital-hospice, la ville abrogera son règlement de taxe de vente et le surplus de fonds perçu par cette taxe, s'il y en a, sera versé dans les fonds généraux de la municipalité."

Entrée en vigueur. 7. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

the town of Coaticook, the discount and the brokerage costs to be paid for the sale of the bonds and debentures issued under the said by-laws; b. the interest on such bonds so guaranteed or issued by the town; c. the capital of the loan so guaranteed or contracted by the town.

If the annual revenue derived from such tax is more than sufficient to provide for the annual service of the debt as aforesaid, the surplus shall be set aside in a special account and shall be used to redeem by anticipation the bonds or debentures issued for the purposes of the said hospital-hospice.

526f. After the extinction of the debts so guaranteed or contracted for the hospital-hospice, the town shall repeal its sales tax by-law and the balance of the funds collected through such tax, if any, shall be paid into the general funds of the municipality."

8. This act shall come into force on the day of its sanction.

Repeal of tax.
Coming into force